



DATOS IDENTIFICATIVOS

Localización de Páginas Web

Materia	Localización de Páginas Web			
Código	V01M079V01105			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriidores	Creditos ECTS 6	Sinale OP	Curso 1	Cuadrimestre 1c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento	Dpto. Externo Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María			
Profesorado	Mata Pastor, Manuel Pereira Rodríguez, Ana María			
Correo-e	pereira@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs.uvigo.es			
Descripción xeral	O mercado profesional da tradución de páginas web. Linguaxes e tecnoloxías para contidos de Internet. Estándares internacionais. Ferramentas para xestionar a localización de contidos para Internet.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Código

B1	1. Recoñecer os modelos teóricos más apropiados no campo da tradución multimedia.
B4	4. Identificar os contextos culturais implicados, normas e estándares.
B7	7. Xestionar, elaborar e revisar proxectos de tradución multimedia.
B11	11. Aplicar os coñecementos adquiridos e ter capacidade de resolución de problemas.
B12	12. Defender o seu traballo de tradución ante públicos especializados e non especializados.
C3	3. Coñecer en profundidade as institucións, normas e estándares.
C5	5. Coñecer en profundidade os procedementos e técnicas de transvasamento adecuados dos diferentes produtos multimedia e saber xustificar as decisións tomadas.
C36	36. Coñecer en profundidade os conceptos básicos na localización de páginas web.
C37	37. Coñecer en profundidade o proceso de localización de páginas web.
C38	38. Coñecer en profundidade as ferramentas empregadas na localización de páginas web.
C39	39. Coñecer en profundidade as dinámicas profesionais do sector de localización de páginas web.
C40	40. Adquirir práctica no proceso de localización de páginas web.

Resultados previstos na materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Coñecer o fluxo de traballo e os procesos e fases habituais nun proxecto de localización de sitios e contido web.	B1 B4 B7 C3 C5 C36 C37 C38 C39

Coñecer e aplicar as estratexias e saber utilizar ferramentas más adecuadas en cada caso para a execución eficiente dun encargo profesional de localización de sitios e contido web.

B1
B4
B7
B11
B12
C3
C5
C36
C37
C38
C39
C40

Contidos

Tema

Introdución á localización de sitios e contido web	- Localización de software vs. localización de sitios e contido web - Webs estáticas vs. webs dinámicas: repercusíons técnicas e laborais
As estratexias habituais en localización de sitios e contido web	e- Só tradución - Localización parcial - Localización integral - Transcreación - Optimización
As ferramentas habituais en localización de sitios e contido web	- Editores de texto - Aplicáisons de deseño web - Aplicáisons ofimáticas e de autoedición - Sistemas de tradución asistida - Outras ferramentas
O proceso de localización de sitios e contido web	- Elementos textuais - Elementos metatextuais - Elementos interactivos - Elementos gráficos - Outros elementos localizables
O mercado de localización de sitios e contido web	- Segmentación do mercado - Prospección de posibles clientes - Preparación de ofertas / presupostos - Sistemas de tarificación e estratexias de negociación - Pasado, presente e futuro

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	3	4
Estudo de casos	0	35	35
Traballo tutelado	0	18	18
Presentación	4	35	39
Resolución de problemas	5	2	7
Traballo tutelado	0	17	17
Práctica de laboratorio	0	30	30

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descripción
Actividades introdutorias	Presentación da materia e identificación da formación previa e as habilidades prácticas do alumnado.
Estudo de casos	Presentación e discusión de situacíons concretas e casos específicos relacionados cos contidos da materia. Discusión orientada polo persoal docente.
Traballo tutelado	Resolución de actividades encargadas e orientadas polo persoal docente, encamindadas a graduar a progresión do estudiantado na adquisición dos coñecementos relacionados coa materia.
Presentación	Presentación por parte dos estudiantes de actividades realizadas e coñecementos adquiridos. Discusión orientada polo persoal docente.
Resolución de problemas	Explorarse exercicios de aplicación práctica da teoría e de verificación de habilidades e coñecementos adquiridos.
Traballo tutelado	

Atención personalizada

Metodoloxías	Descripción
Presentación	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Estudo de casos	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Traballo tutelado	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Resolución de problemas	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, durante todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual Moovi. Por outra banda, poderán ter lugar até un máximo de 5 horas de tutorías colectivas, que se materializarán segundo as necesidades do alumnado e o criterio do docente.

Avaliación		Descripción	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Traballo tutelado	Grupo de actividades prácticas relacionadas coa primeira parte do temario.	30	B1 B4 B7 B11 B12	C3 C5 C36 C37 C38 C39 C40
Traballo tutelado	Grupo de actividades prácticas relacionadas coa segunda parte do temario.	30	B1 B4 B7 B11 B12	C3 C5 C36 C37 C38 C39 C40
Práctica de laboratorio	Xestión dun proxecto-encargo global.	40	B1 B4 B7 B11 B12	C3 C5 C36 C37 C38 C39 C40

Outros comentarios sobre a Avaliación

TEMPORALIZACIÓN DO CURSO:

Semana 1

- familiarización con plataforma e materiais da materia
- presentacións de estudiantes e profesor (foro "Varios")
- lectura de apuntamentos: apartados 1, 2, 3.1 e 3.2
- debate introdutorio (HTML vs. música)
- debate 1 (I10n web vs. I10n software) [available: 0-5 %]
- exercicio 1 (metainformación) [non available]

Semana 2

- sesión presencial en CUVI
- lectura de apuntamentos: apartado 3.3
- debate 2 (estrutura / inicio multilingue) [available: 0-5 %]
- exercicio 2 (testing: realización e viabilidade) [non available]
- lectura complementaria 1 (Galibert)

Semana 3

- lectura de apuntamentos: apartados 3.4 e 3.5
- debate 3 (custos) [available: 0-5 %]
- exercicio 3 (testing: tradución) [non available]
- lectura complementaria 2 (Payne)

Semana 4

- actividade práctica 4.1 (ensaio) [available: 25 %]

- lectura complementaria 3 (Estellés) e debate 4 [available: 0-5 %]

Semana 5

- actividade práctica 4.2 A (web) [available: 30 %]

- lectura complementaria 4 (W3C.org) e debate 5 [available: 0-5 %]

Semana 6

- actividade práctica 4.3 A (oferta) [available: 30 %]

Páxina 4 de 6

- lectura complementaria 5 (Beninatto) e debate 6 [available: 0-5 %]

Data tope de entrega de actividades prácticas obligatorias: segundo venres xaneiro

SEGUNDA CONVOCATORIA:

O estudantado que non supere en primeira convocatoria esta materia, poderá facelo nunha segunda convocatoria, de acordo co calendario oficial da Universidade, realizando novamente as actividades e o proxecto propostos na primeira.

A data límite de entrega para a segunda convocatoria de xullo comunicarase durante o curso e será publicada no Moovi da materia.

Para superar a materia non será obrigatorio asistir ás sesións presenciais.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Esselink, Bert, **A Practical Guide to Localisation**, John Benjamins, 2000

Jimenez-Crespo, Miguel A, **Translation and Web Localization**, Routledge, 2013

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Prácticas en Empresas/V01M079V01205

Traballo de Fin de Máster/V01M079V01206

Materias que se recomienda cursar simultaneamente

Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203

Localización de Videojuegos/V01M079V01204

Materias que se recomienda ter cursado previamente

Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia/V01M079V01102

Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia/V01M079V01101
